

CHEM'A ISRAËL

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

A voix basse :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבָד מֶלֶכְתּוֹ, לְעוֹלָם וְעַד:

אָהָבָת אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּכָל לְבָבֶךָ וּבְכָל נְפָשָׁךְ וּבְכָל מַאֲדָךְ. וְהִי קְדָבָרִים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָנָּנוּ מִצְוָה הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ. וְשִׁנְנָתָם לְבָבֶךָ וְדִבְרָתָם בְּשִׁבְתָּךְ בְּבִיתְךָ וּבְלִכְתָּךְ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבָּךְ וּבְקָוָמָךְ. וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהִי לְטֹפֶת בֵּין עֵינֶיךָ. וְכִתְבָתָם עַל מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

Chema' Israël, Ado-naï Elo-hénou, Ado-naï E'had.

A voix basse :

Baroukh chem kevod malkhout, lé'olam va'ed.

Veahavta et Ado-naï Elo-hékha, bekhol levavekha ouvkhoul nafchekha ouvkhoul méodékha. Vehayou hadevarim haélé, acher anokhi metsavékha hayom, 'al levavékha. Vechinantam levanékha, vedibarta bam, bechivtékha bevétekha ouvlikhtékha vadérakh, ouvchokhbékha ouvkoumekha. Oukchartam léot 'al yadékha, vehayou letotafot ben 'énékha. Oukhtavtam 'al mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Écoute Israël Hachem est notre Dieu, Hachem est Un !

A voix basse :

Béni est à jamais le nom de son règne glorieux !

Tu aimeras Hachem ton Dieu de tout ton cœur de toute ton âme et de tout ton pouvoir. Ces devoirs que je t'impose aujourd'hui seront gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants et tu t'en entretiendras, dans ta maison, en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les attacheras comme un symbole sur ton bras et tu les porteras en fronteau entre tes yeux. Tu les inscriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

וְהִיא אָם שָׁמַע תָּשִׁמְעוּ אֶל מִצּוֹתִי אֲשֶׁר אָנָּנוּ מִצְוָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוּ בְּכָל לְבָבֶיכֶם וּבְכָל נְפָשָׁיכֶם: וְנַתְּתִי מַטָּר אַרְצֵיכֶם בְּעֵת יוֹרָה וּמַלְכֹשׁ וְאַסְפָּתָה דְּגַנְּגָךְ וְתִירְשָׁךְ: וְנַתְּתִי עַשְׂבָּב בְּשִׁדְךָ לְבַהֲמַתָּךְ וְאַכְלָתָךְ וְשִׁבְעָתָךְ: הַשְׁמָרוּ לְכֶם פָּנֵי יִפְתָּחָה לְבָבֶיכֶם וּסְרָתָם וּבְדָרְתָּם אֶלְהִים אֶחָדים וְהַשְׁתַּחֲווּתָם לְהַמָּן: וְתַרְחָה אֶפְרַיִם בְּכֶם וְעָצָר אֶת הַשְׁמִינִים וְלֹא יְהִי מַטָּר וְהַאֲדָמָה לֹא תָתַן אֶת יְבוּלָה וְאַכְדָּתָם מַהְרָה מִעַל הָאָרֶץ הַטְּבָחָה אֲשֶׁר יְהֹוָה נִתְּנָה לְכֶם: וְשִׁמְתָּה אֶת דָּבְרֵי אֱלֹהִים עַל לְבָבֶיכֶם וּלְעַל נְפָשָׁיכֶם וּקִשְׁרָתָם אֶתֵּם לְאוֹת עַל יָדֶיכֶם וְהִי לְטֹפֶת בֵּין עֵינֶיכֶם: וְכִתְבָתָם עַל מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ אֶת בְּנֵיכֶם לְדִבָּר גֶּם בְּשִׁבְתָּךְ בְּבִיתְךָ וּבְלִכְתָּךְ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבָּךְ וּבְקָוָמָךְ: וְכִתְבָתָם עַל מִזְוֹזֶת בַּיּוֹתֶךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ. לְמַעַן יַרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיָּמִי בְּנֵיכֶם עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לְאַבְתֵיכֶם לִתְתַּת לָהֶם בִּימֵי הַשְׁמִינִים עַל הָאָרֶץ:

Vehaya im chamo'a' tichme'ou el mitsvotai, acher anokhi metsavé etkhem hayom, leahava et Ado-naï Elo-hékhem oul'ovdo, bekhol levavkhem ouvkhoul nafchekhem. Venatati metar artsekhem be'ito, yoré oumalkoch, veasafta deganekha, vetirochekha veyitsharekha. Venatati 'essèv bessadekha livhemtekha, veakhalta vesava'ta. Hichamerou lakhem pen yifté levavkhem, vesartem va'avadtem élohim a'hérim, vehichta'havitem lahem. On lira le passage suivant à voix basse : Ve'hara af Ado-naï bakhem, ve'atsar et hachamayim velo yihyé matar, vehaadama lo titen et yevoulah, vaavadtem mehéra me'al haarets hatova, acher Ado-naï noten lakhem. Vesamtem et devaraï élé, 'al levavkhem ve'al nafchekhem, oukchartem otam leot 'al yedkhem vehayou letotafot bén 'énékhem. Velimadtem otam et benékhem ledaber bam, bechivtekha bevétekha ouvlikhtekha vaderekh, ouvchokhbékha ouvkoumekha. Oukhtavtam 'al mezouzot bétékha, ouvich'arékha. Lema'an yirbou yemékhem vimé venékhem, 'al haadama acher nichba' Ado-naï laavotékhém latet lahem, kimé hachamayim 'al haarets.

Or, si vous écoutez mes lois que je vous impose en ce jour, aimant Hachem ,votre Dieu, Le servant de tout votre cœur et de tout votre âme. Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et tu récolteras ton blé, et ton vin et ton huile. Je ferai croître l'herbe dans ton champ pour ton bétail, et tu vivras dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de Hachem s'allumera contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie et la terre vous refuserait son tribut, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Hachem vous destine. Imprimez donc Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les comme symbole sur votre bras, et portez-les en fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à tes enfants en les répétant sans cesse quand tu seras à la maison ou en voyage, quand tu te couches, quand tu te lèves. Inscrivez-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que Hachem a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לְאָמֵר : דָבֵר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעַשׂו לְהַמִּיצְתָּה עַל בְּנֵיכֶם לְדָרְתָּם וְנַתְּנָהוּ עַל צִיצְתָּה הַכְּנָפָה פְּתִיל תְּכִלָּתָה : וְהִיא לְכֶם לְצִיצְתָּה וּרְאִיתָם אֶתֵּן וְזִכְרָתָם אֶת כָּל מִצּוֹתִי יְהוָה וְעַשְׂיָתִים אֶתֵּם וְלֹא תִתְּהַרְחֵר אֶתֵּר בְּכֶם וְאַחֲרֵי עַנְיִנְכֶם אֲשֶׁר אָתָּם זָנִים אֶתְרִים : לְמַעַן תִּזְכְּרֵו וְעַשְׂיָתִם אֶת בָּל מִצּוֹתִי וְהִי תִּשְׁתַּחֲווּתָם לְאֱלֹהֵיכֶם : אַנְיִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הַזָּצָאתִי אֶתֵּיכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם לְהַיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים אַנְיִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

Vayomer Ado-naï el Moché lémor. Daber el bené Israel veamarta alehem, ve'assou lahem tsitsit 'al kanfé vigdéhem ledorotam, venatenou 'al tsitsit hakanaf, petil tekhélét. Vehaya lakhem tsitsit, our-item oto, ouzkhartem et kol mitsvot Ado-naï va'assitem otam, velo tatourou a'hare levavkhem ve'a'hare 'énékhem, acher atem zonim a'harekhem. Lema'an tizkerou va'assitem ète kol mitsvotai, vihyitem kedochim l'Elo-hékhem. Ani Ado-naï Elo-hékhem acher hotsei etkhem méérts mitsrayim, lihyot lakhem l'Elo-him, ani Ado-naï Elo-hékhem.

Hachem parla à Moché en ces termes : "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements d'Hachem, afin que vous les exécutez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis Hachem votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour devenir votre Dieu, moi, Hachem votre Dieu!"